

前進	---	進前
健康	---	康健
遷延	---	延遷
冷清	---	清冷

### (二)由名詞組成的複合詞

國語		台語
帆布	---	布帆
力氣	---	氣力
颱風	---	風颱
客人	---	人客
乩童	---	乩童
蔬菜	---	菜蔬
日曆	---	曆日
秋千	---	千秋

### (三)由動詞或形容詞與名詞組合的複合詞

國語		台語
適心	---	心適
月大	---	大月
月小	---	小月
乾菜	---	菜乾
拖鞋	---	鞋拖

### (四)表述動物雌雄性別的複合詞

國語		台語
公猴	---	猴公
母猴	---	猴母
公牛	---	牛公
母牛	---	牛母
公馬	---	馬公
母馬	---	馬母
公羊	---	羊公
公豬	---	豬公(種豬稱豬哥)
母豬	---	豬母
公狗	---	狗公(種豬稱豬哥)
母狗	---	狗母
公貓	---	貓公
母貓	---	貓母
公雞	---	雞公(角)

母雞	---	雞母
公鴨(雄鴨)	---	鴨公(角)
母鴨	---	鴨母
公鵝	---	鵝公(角)
母鵝	---	鵝母
公兔(雄兔)	---	兔公
母兔(雌兔)	---	兔母
公鹿	---	鹿公
母鹿	---	鹿母
公鳥	---	鳥公
母鳥	---	鳥母
雄龜	---	龜公
母龜(雌龜)	---	龜母

本文不能就以上四種語彙一一溯源，但大致可以用舉隅的方式以典籍證明之，台灣這種語序與國語（大陸稱普通話）相反，是源於古老的漢語，有的在秦漢之前已有證據，如「歡喜」：

- 1.《戰國策·秦策》：武安君曰：長平之事，秦軍大克，趙軍大破，秦人歡喜，趙人畏懼。
- 2.《史記·樂書》：上自朝廷，下至人民，得以接歡喜合殷勤。
- 3.《後漢書·耿弇》：大毘彌已下皆歡喜。
- 4.《馬融與竇伯同書》：夢陵奴來，賜書見手跡，歡喜何量，次於面也。
- 5.《魏志·武宣卞皇后紀》：文帝為太子，左右長御賀后曰：「將軍拜太子，天下莫不歡喜。」

可見台灣人說「歡喜」一詞，是一個可以上溯至秦漢時代的古語，《通俗編》也說：「番禺記：廣州謂婦人娠者，曰有歡喜，按今江南通為此言。」

可見「歡喜」是江南人的共通語言。又如「鬧熱」：

- 1.白居易《雪中晏起詠所懷兼呈張常侍、韋庶子、皇甫郎中詩》云：「又不見西京浩浩唯紅塵，紅塵鬧熱白雲冷。」
- 2.《朱子語錄》鄂渚闕先生曰：「做教官須隨分做些課試方是鬧熱。」

由以上二條，知「鬧熱」或不及「歡喜」一詞之古老，但至少也起於唐、宋之際。至於「康健」，《大漢和辭典》引白居易《苦熱喜涼詩》：「簟枕遂清涼，筋骸稍康健。」已見其辭，然朱金城《白居易集箋校》曰：「輕健」「輕」，馬本作「康」非，則此條